TransPerse : Les Actes des martyrs perses entre Orient et Occident. Transmissions interculturelles et représentations au début du 5e siècle.

Responsable(s) du projet : Jullien, Christelle (CNRS, CeRMI, UMR 8041)

Présentation du projet

Titre completTransPerse. Les *Actes des martyrs perses* entre Orient et Occident. Transmissions interculturelles et représentations au début du 5e siècle.
Description du projetLe projet TransPerse souhaite favoriser, par des approches pluridisciplinaires, notre compréhension de l'histoire des échanges interculturels entre la Perse et les espaces aux frontières – Caucase, milieu byzantin – jusqu'à l'Égypte et l'Occident latin, sur une période circonscrite : les règnes des Sassanides Yazdgird Ier et Wahrām V (399-438), à partir du croisement d'une riche documentation littéraire largement inexploitée, parfois difficile d'accès ou encore mal identifiée. Le premier objectif de ce programme est de réunir, éditer et analyser ces Actes pour la première fois dans leur ensemble. Le second défi, qui lui est corrélé, sera d'étudier ces Actes dans le prisme des transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Le troisième défi de ce projet est de faire émerger l'image de ces règnes contrastés dans une démarche comparative avec les matériaux de la documentation contemporaine et postérieure à partir de la constitution d'un Sourc-e-book en ligne, un outil numérique ouvert adressé à un large public.
Présentation scientifique du corpusCe programme a pour finalité de réunir, éditer et analyser l'ensemble des *Actes des martyrs perses* de cette période pour la première fois dans leur globalité et d'étudier les processus de transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Ces matériaux littéraires, originellement rédigés en syriaque par les communautés chrétiennes de l'empire, constituent un tout homogène et absolument unique formant un cycle sur les deux règnes. Produits en Iran, ils ont été très tôt diffusés vers des espaces culturels exogènes – copte, byzantin, caucasien, arabe, éthiopien mais aussi latin. Les modalités de diffusion de ces textes martyrologiques, les échanges interculturels entre les communautés de cette vaste aire géographique restent méconnus, comme aussi la question fondamentale du rôle des milieux chrétiens orientaux lettrés, notamment en Occident, dans ces mobilités inter-textuelles. L'un des enjeux est par ailleurs de faire émerger les images de ces règnes contrastés en croisant la documentation d'autres corpus, contemporaine et postérieure, spécialement en arabe et en persan.
Sourc-e-book
Tout ce matériau, relevant de langues diversifiées (syriaque, grecque, arménienne, copte, éthiopienne, persane, arabe et latine), d'espaces différents et d'époques différentes, sera mis en synergie pour former un "Sourc-e-book" – réunissant l'ensemble des données, témoignages documentaires et inédits, sur les quarante

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/EMAN/items/show/23?context=pdf

premières années du Ve siècle en Perse. Ce projet souhaite apporter une avancée importante à un domaine scientifique peu exploré et surtout très cloisonné, en mettant à disposition de la communauté scientifique nationale et internationale, en libre accès, un instrument de recherche novateur.
Présentation du corpus

Le corpus à l'étude dans le cadre du projet ANR TransPerse constitue un Sourc-e-book réunissant l'ensemble des données sur la Perse de la première moitié du Ve siècle. Il comprend 2 volets :
Volet 1. *Les Actes des martyrs perses sous les règnes de Yazdgird I et de Wahrām V (399-438)*, qui font l'objet d'éditions critiques et d'analyses.
Il s'agit d'étudier un ensemble homogène de récits de martyres rédigés en syriaque, et transmis – voire conservés uniquement – dans d'autres langues du Proche et Moyen-Orient, mais aussi d'Occident : textes martyrologiques mais aussi matériau issu des sources hagiographiques et liturgiques.

- Les Passions en syriaque sont les plus nombreuses du corpus : 9 textes recensés comptant plus d'une vingtaine de manuscrits témoins. Il s'agit d'un corpus en friche car la plupart sont encore largement inédits : Martyre d''Abda et ses compagnons (BHO 6) ; Passion de Jacques l'Intercis (BHO 394) ; Passion de Jacques le notaire (BHO 412) ; Histoire des dix martyrs du Bēth-Garmaï (BHO 387) ; Martyre de Mihršābuhr (BHO 771) ; Passion de Narsēh (BHO 786) ; Martyre de Pērōz (BHO 921) ; Passion de Šābuhr ; Passion de Ṭaṭaq domestikos du roi (BHO 1139). À cela s'ajoutent les multiples notices provenant des sources hagiographiques syriaques de type liturgique.

- les versions caucasiennes des Passions syriaques d'Hormizd et ses compagnons (BHO 7) et de Jacques l'Intercis (BHO 395) transmises en arménien – inédites.

- la vie copte de Jacques l'Intercis, jamais étudiée, compte deux versions, l'une en sahidique (BHO 396), l'autre en bohaïrique (BHO 397), ainsi que plusieurs fragments.

- les versions en guèze constituent un ensemble assez important, essentiellement sur la Passion de Jacques l'Intercis.

- le corpus grec sur Jacques l'Intercis (BHG 772-773) est particulièrement important, comptant 11 manuscrits répertoriés qui restent entièrement à étudier. À cela s'ajoute le matériau issu des sources hagiographiques et liturgiques byzantines.

- les versions arabes et garshouni (version arabe en écriture syriaque) de Jacques l'Intercis ainsi que les matériaux des synaxaires, martyrologes et ménologes arabes chrétiens.

- les témoins latins sont également très importants : 13 témoins identifiés concernant le martyre de Jacques l'Intercis (BHL 4100, édition et analyse du ms. BNF 5351) ; la Légende dorée de Jacques de Voragine (BHL 4101, 5 témoins) ; Mombritius, Sanctuarium seu Vitae Sanctorum ; Petrus de Natalibus, Catalogus sanctorum ; Bartolomeo da Trento, Liber epilogorum in gesta sanctorum (BHL 9033). D'autres textes de martyrs perses de cette période commémorés dans la littérature latine ont été identifiés et sont

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/EMAN/items/show/23?context=pdf

analysés : la Passion de Vamnes (Wahmān), perdue en syriaque, et le dossier d'Abraham le Perse de saint-Cirgues. **>** Cette recherche est également prospective puisqu'il s'agit de retrouver d'autres textes de martyrs sous ces règnes dans les différentes langues considérées.

Volet 2. *Les témoignages historiographiques sur la période*
Les documents rassemblés dans ce 2e volet, certains traduits pour la première fois, sont de nature variée : données historiographiques, analyses, commentaires et études historiques, supports photographiques, etc., et de langues très diversifiées (sources grecques, syriaques et arméniennes, en persan, en arabe) contribuant à l'enrichissement du Sourc-e-book. Les données extraites des recherches croisées portent sur l'ensemble de la documentation existante ici réunie pour une meilleure contextualisation.

Principes éditoriaux

La réalisation de ce "Sourc-*e*-book" suppose de larges prospections documentaires. La base est ainsi formée de notices, structurées sur un modèle éditorial-type comprenant :

- le texte en langue originale sous forme d'images (arabe, arménien, copte, éthiopien, grec, latin, syriaque) ;

- des informations générales sur le texte et sa production ;

- la traduction est donnée en vis-à-vis du texte. Elle est la plupart du temps inédite – c'est le cas des éditions simplifiées des *Actes des martyrs perses* –, plus rarement reprise d'éditions anciennes mais référentes ;

- une analyse du passage : chaque texte fait l'objet d'un bref commentaire pour éclairer le contexte ;

- des informations éditoriales : traductions publiées, éditions, commentaires, articles, etc. ;

- des liens vers des sites dédiés ;

- des indexations avec mots-clés avec trois rubriques : noms propres, toponymes et sujets généraux.

Informations générales

Auteur(s) traité(s) par le corpus

- ʻAmr ibn Mattā
- Agapius de Membidj
- Agathias le Scholastique
- Aḥmad ibn Yūsuf ibn al-Azraq al-Fāriqī
- al-Dinawarī
- al-Masʻūdī
- al-Ṭabarī
- al-Thaʻālibī

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/EMAN/items/show/23?context=pdf

- Augustin d'Hippone
- auteur anonyme de l'*Histoire d'Arbèles*
- auteur anonyme de l'*Histoire des dix martyrs du Bēth-Garmaï*
- auteur anonyme de l'*Histoire syro-orientale de Séert*
- auteur anonyme de l'*Oracle de Baalbek*
- auteur anonyme de la *Chronique d'Édesse*
- auteur anonyme de la *Chronique de Zuqnīn*
- auteur anonyme de la *Chronique jusqu'à l'année 724*
- auteur anonyme de la *Chronique jusqu'à l'année 1234*
- auteur anonyme de la *Chronique pascale*
- auteur anonyme de la *Vie d'Abraham d'Auvergne*
- auteur anonyme de la *Vie d'Alexandre l'Acémète*
- auteur anonyme de la *Vie de Marūtha de Maypherqaṭ*
- auteur anonyme de la *Vie de Siméon le Stylite*
- auteur anonyme du *Martyre d'ʿAbdā et ses compagnons*
- auteur anonyme du *Martyre d'Ohrmazd et ses compagnons*
- auteur anonyme du *Martyre de Jacques l'Intercis*
- auteur anonyme du *Martyre de Jacques le notaire*
- auteur anonyme du *Martyre de Mamelchkta*
- auteur anonyme du *Martyre de Martha*
- auteur anonyme du *Martyre de Mihr-Šābuhr*
- auteur anonyme du *Martyre de Narseh*
- auteur anonyme du *Martyre de Pērōz*
- auteur anonyme du *Martyre de Šābuhr*
- auteur anonyme du *Martyre de Ṭaṭaq*
- auteur anonyme du *Martyre de Vamnès*
- Bal'amī
- Bar ʻEbrōyō
- Claudien
- Cyrille de Scythopolis
- Élie de Nisibe
- Élisée vartabed
- Étienne de Taron
- Eutychios d'Alexandrie
- Évagre le Scholastique
- Eznik de Kolb
- Ferdowsi
- Georges Cédrène
- Ibas d'Édesse
- Īšōʻdenaḥ de Baṣra
- Jean VI catholicos
- Jean Malalas
- Justinien
- Korioun
- Lazare de Pharbe (Łazar Pʻarpeçi)
- Malchos de Philadelphie
- Marcellin
- Michel le Syrien
- Moïse de Khorène
- Narsaï de Nisibe
- Nicéphore Calliste

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/EMAN/items/show/23?context=pdf

- Procope de Césarée
- Pseudo-Sebēos
- Quodvultdeus
- Ṣalībā ibn Yūḥannā
- Socrate de Constantinople
- Sozomène
- Théodore le lecteur
- Théodoret de Cyr
- Théophane le Confesseur

Période(s) traitée(s)Antiquité
Contexte géographique

- Afrique
- Asie
- Europe

Langue(s) présente(s) dans le corpus

- Arabe
- Arménien
- Copte
- Éthiopien
- Grec ancien
- Latin
- Persan
- Syriaque

Genre

- Hagiographie
- Historiographie
- Liturgie

Notes**Période**
- règnes de Yazdgird I et de Wahrām V (399-438)
- sources postérieures sur cette période

Contexte géographique
- Empire perse sassanide
- Espaces proche- et moyen-orientaux : milieux byzantin, caucasien, copte, éthiopien et arabe
- Monde occidental latin

Genre des textes
- textes épiques
- textes hagiographiques
- textes historiographiques
- textes légaux ou canoniques
- textes liturgiques

Projet ANR TransPerse
01/10/2018 - 31/03/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/EMAN/items/show/23?context=pdf

Typologie du corpus

État du corpusLes supports sont imprimés ou issus de manuscrits, avec saisies.
Volumétrie3 collections principales subdivisées en plus de 75 sous-collections, qui correspondent à des chapitres d'ouvrages. Actuellement, nous avons à peu près 250 notices dont dépendent environ 500 images, et près de 1200 entrées indexées.

Supports

- Documents imprimés
- Documents manuscrits

Transcriptions

Les noms propres, les fonctions (administratives et religieuses), les toponymes et les ethnonymes seront harmonisés et indexés dans la traduction française des *Actes* et des documents annexes.

Mots clés

Actes des martyrs perses, 5e siècle, documentation contemporaine et postérieure, Empire perse, martyrs chrétiens, rois sassanides, Sourc-e-book, transmissions interculturelles, Wahrām V, Yazdgird I

Le projet sur EMAN

Date d'installation du projet sur EMAN2019-02-04
Date d'ouverture du site2022-07-01
Éditeur(s)

- Jullien Christelle (CNRS, CeRMI, UMR 8041), responsable projet
- Jullien Florence (CNRS, CeRMI, UMR 8041), co-responsable scientifique du Sourc-e-book
- Projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Participant(s) au projet

- Boud'hors, Anne (CNRS IRHT, UPR 841 – contributrice pour le copte)
- Brelaud, Simon (Avimalek Betyousef, Université de Californie, Berkeley – contributeur pour l'arabe)
- Brita, Antonella (Université de Florence, Italie – contributrice pour l'éthiopien)
- Giraudet, Emmanuel (CNRS CeRMI, UMR 8041 – cartographie, images)
- Goullet, Monique (CNRS émérite LAMOP, UMR 8589 – contributrice pour le latin)
- Huyse, Philip (PSL, EPHE IV – contributeur pour le grec)
- Ibrahim, Habib (CEDRAC, Beyrouth – contributeur pour l'arabe)
- Jackson Bonner, Michael Richard (Ontarion Academy of Technology – contributeur pour l'arabe)
- Jullien, Christelle (CNRS CeRMI, UMR 8041 – responsable scientifique, rédactrice et contributrice pour tous les corpus)

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/EMAN/items/show/23?context=pdf

- Jullien, Florence (CNRS CeRMI, UMR 8041 – co-responsable scientifique, rédactrice et contributrice pour tous les corpus)
- Lampadaridi, Anna (post-doc Université Paris-Sorbonne – contributrice pour le grec)
- Nakano, Chiemi (contractuelle CNRS CeRMI, UMR 8041 – contributrice pour le syriaque)
- Paša, Željko (Pontificio Istituto Orientale, Rome – contributeur pour l'arabe)
- Peloux, Fernand (CNRS Framespa UMR 5136 – contributeur pour le latin)
- Poirier, Paul-Hubert (Université Laval, Québec, Canada – contributeur pour l'arménien)
- Rafii Nejad, Poupak (CNRS CeRMI, UMR 8041 – Copil, veille, contributrice pour le persan)
- Van den Kerchove, Anna (Institut protestant, CNRS LEM, UMR 8584 – contributrice pour le copte)
- Zareie, Farzaneh (CNRS CeRMI, UMR 8041 – contributrice pour le persan)

Adresse du sitehttps://eman-archives.org/TransPerse/
Autre site présentant le projethttps://transperse.hypotheses.org
Le projet sur le carnet de recherche EMANhttps://eman.hypotheses.org/2153

Citer cette page

Projet TransPerse : Les *Actes des martyrs perses* entre Orient et Occident. Transmissions interculturelles et représentations au début du 5e siècle.
TransPerse. Les *Actes des martyrs perses* entre Orient et Occident. Transmissions interculturelles et représentations au début du 5e siècle.
Porteur(s) du projet : Jullien, Christelle (CNRS, CeRMI, UMR 8041)
Plate-forme EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Consulté le 19/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/EMAN/items/show/23

Notice créée par équipe EMAN Notice créée le 28/03/2019 Dernière modification le 15/05/2023

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/EMAN/items/show/23?context=pdf

Fichier issu d'une page